

Михайлов Айсен Егорович, Иванова Александра Владимировна

ОБРАЗ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА ВЕЛИКОБРИТАНИИ ТЕРЕЗЫ МЭЙ В ПОЛИТИЧЕСКИХ КАРИКАТУРАХ

В данной статье рассматривается политическая карикатура как креолизованный текст с вербальным и невербальным компонентами, создающими единое смысловое целое, а также анализируются фоновые знания (пресуппозиции) о проблеме политики премьер-министра Великобритании Терезы Мэй, необходимые для интерпретации англоязычных политических карикатур. В результате были определены общие черты и закономерности в создании образа Мэй в вербальной и невербальной частях карикатур, которые зависят от авторского выбора определенных графических средств и терминологий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 3. С. 136-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

В данной статье рассматривается политическая карикатура как креолизованный текст с вербальным и невербальным компонентами, создающими единое смысловое целое, а также анализируются фоновые знания (пресуппозиции) о проблеме политики премьер-министра Великобритании Терезы Мэй, необходимые для интерпретации англоязычных политических карикатур. В результате были определены общие черты и закономерности в создании образа Мэй в вербальной и невербальной частях карикатур, которые зависят от авторского выбора определенных графических средств и терминологий.

Ключевые слова и фразы: политическая карикатура; лингвистические средства; семиотика; вербальный и невербальный компоненты; пресуппозиции; «брексит».

Михайлов Айсен Егорович

Иванова Александра Владимировна

*Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
aizenmix108@gmail.com; alexas6@yandex.ru*

ОБРАЗ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА ВЕЛИКОБРИТАНИИ ТЕРЕЗЫ МЭЙ В ПОЛИТИЧЕСКИХ КАРИКАТУРАХ

Актуальностью темы является недостаточное исследование образа Терезы Мэй как нынешнего премьер-министра Великобритании – страны, занимающей важную роль на мировой арене. Она вторая в истории женщины (после Маргарет Тэтчер) на посту главы правительства Великобритании с 13 июля 2016 года [5]. С того времени страна находится в очень сложном положении, в состоянии выхода из Европейского Союза (далее – ЕС). Перед Британией стоит перспектива экономического кризиса, снижения уровня жизни и даже распада [2]. Практически во всех новостных источниках по всему миру публикуются политические карикатуры, освещающие определенную точку зрения на данный процесс [3]. В том числе карикатуры очень четко показывают реакцию на политику и определенные политические действия Соединенного Королевства во главе с Терезой Мэй.

Вербальный и иконический компоненты карикатуры обеспечивают целостность и связность произведения, его коммуникативный эффект, взаимодействуя друг с другом [6].

Цель исследования заключается в выявлении образа премьер-министра Терезы Мэй в политических карикатурах. Методикой анализа карикатур являются семиотический и лингвистический подходы. Лингвистические средства выступают в качестве вербальных средств общения, передающих смысловую информацию [4]. Что касается семиотики, то, по «Словарю иностранных слов, вошедших в состав русского языка», семиотика является наукой о знаках и знаковых системах [7]. Кроме того, чтобы понять юмор, заложенный в карикатуре, человек должен обладать фоновыми знаниями (пресуппозициями) [1]. Материалом исследования послужили англоязычные политические карикатуры, публикуемые с 2016 года. Источником изображений является «The New York Times – News Service & Syndicate» [8-10]. В качестве примера рассмотрим некоторые из них.

Автор карикатуры (Рис. 1) – Нат Пареш (Nath Pares) из «The Khaleej Times», карикатура опубликована 13 июля 2016 года на сайте «The New York Times – News Service & Syndicate» [8].

Референдум о членстве Великобритании в ЕС завершился 24 июня 2016 года. Результатом явилось то, что большинство голосов поддержало выход Соединенного Королевства из состава ЕС, поэтому ранее выступавшему за сохранение членства страны в ЕС Дэвиду Кэмерону пришлось объявить о своей предстоящей отставке. Тереза Мэй была избрана лидером консервативной партии и, следовательно, премьер-министром. Данная карикатура является реакцией на передачу Дэвидом Кэмероном полномочий премьер-министра Терезе Мэй 13 июля 2016 года.

Тереза Мэй и Дэвид Кэмерон изображены на округленной поверхности, вероятно, намекающей на глобальность, всемирную значимость. Прямо на поверхности изображены узнаваемые элементы флага Великобритании – соединенные кресты. Падение Дэвида Кэмерона в трещину на земле ассоциируется с его отставкой и с тем, что прошлое страны уходит вместе с ним. Кэмерон тянет руку с эстафетной палочкой, то есть должностью премьер-министра. Тереза Мэй едва касается палочки, но, судя по её позиции, она без труда её возьмет, даже не направляя взгляда в сторону Кэмерона. В отличие от грустного выражения лица Кэмерона, лицо Мэй совершенно спокойно. Стоит отметить, что Мэй изображена в своих леопардовых туфлях. Этот образ Терезы Мэй в карикатурах успел стать традиционным, так как тема её вызывающего гардероба не раз освещалась в СМИ. Сами леопардовые лодочки дорогого и престижного бренда, однако подобные туфли не уместны в деловой среде и слишком бросаются в глаза.

Надпись «Passing the baton...», указанная в отдельной рамке в виде заголовка, переводится как «Передача эстафетной палочки...»; передача эстафетной палочки у спортсменов на соревновании в данном случае ассоциируется с передачей поста премьер-министра. Табличка на земле с надписью «POST-BREXIT» («Пост-брексит») («Brexit» – сокращение от «Britain Exit», что переводится как «британский выход») – означает выход Великобритании из Европейского Союза. По этой табличке можно понять, что страна находится в состоянии после выхода из ЕС. Имена политиков четко написаны на спине (пиджаке) падающего уже бывшего премьер-министра (CAMERON), и на юбке нынешнего (THERESA MAY). Возможно, автор не случайно написал это именно на юбке, так как Тереза Мэй является второй женщиной в истории, занявшей пост премьер-министра Великобритании (после Маргарет Тэтчер). Также Мэй ранее занимала должность министра по делам

женщин и равноправия Великобритании. Тем не менее, автор мог выбрать место для её имени не намеренно и не с целью подчеркнуть то, что она женщина. С другой стороны, у Мэй в руках еще и сумка. В любом случае, юбка в иллюстрации – удобное пространство для расположения надписи.



Рисунок 1. *Passing the baton...* (Передача эстафетной палочки...)

Автор следующей карикатуры (Рис. 2) – Хассан Блейбел (Hassan Bleibel) из “Daily Star”. Она опубликована 14 июля 2016 г. в “The New York Times – News Service & Syndicate” [10].

Когда в Великобритании меняется премьер-министр, меняется и правительство. Новый кабинет под председательством Терезы Мэй действует с 13 июля 2016 года. В стране назревают сильные изменения. В кабинете появились новые министерства. Назначение Бориса Джонсона министром иностранных дел вызвало у людей удивление. Новая политика правительства Великобритании для журналистов – очень актуальная тема. Данная карикатура является реакцией на формирование нового кабинета под председательством нового премьер-министра – Терезы Мэй.

На карикатуре изображены Тереза Мэй и Борис Джонсон. Министры летят верхом на метле. Длинный нос, растрепанные волосы, остроносые туфли – такая Мэй на метле напоминает ведьму. Она сидит спереди, так как она – лидер. Тереза указывает рукой вперед, видимо управляя метлой. Борис Джонсон сидит сзади, одной рукой держится за плечо премьер-министра. У него высунут язык – возможно, это отсылка к его неосторожным выражениям при публичных речах. Однажды Джонсон употребил в отношении представителей чернокожего населения слово “pissaninnies” (англ. «негритята»), что в современном английском языке воспринимается как расовое оскорбление. Можно допустить, что метла является своеобразной метафорой страны, которую ведут сидящие на ней. Следует отметить, что метла набирает высоту. Также немаловажным фактором является то, что политики летят со светлой части карикатуры в сторону темной. Вероятно, светлая сторона ассоциируется с Великобританией до перемен и «брексита», а темная сторона с неизвестным, «темным» будущим страны.



Рисунок 2. *New UK Cabinet* (Новое правительство Великобритании)

У Терезы Мэй на вытянутой руке сделана надпись “PM”, что, очевидно, расшифровывается как “Prime Minister” (премьер-министр). На руке Бориса надпись “FM”, что, вероятно, означает “Foreign Minister” (министр иностранных дел). На руке Терезы, держащей метлу, написано “IRON WOMAN” («железная женщина»).

Это прямая отсылка к Маргарет Тэтчер, ведь Тереза Мэй – вторая женщина в истории, занявшая пост премьер-министра Великобритании, после самой Тэтчер. Но Маргарет Тэтчер называют “iron lady”, то есть «железная леди», а не «железная женщина». Здесь образ Терезы Мэй либо несколько принижается (ведь к Тэтчер относятся с большим уважением, и «леди» звучит более уважительно, чем просто «женщина»), либо же автор решил, что без повторений будет удобнее, назвав Мэй «железной женщиной». Оба варианта могут быть верны одновременно. На руке министра иностранных дел написано “IRONY MAN”, что переводится как «человек-ирония», «ироничный человек», «ироничный мужчина», либо «железный человек», «железный мужчина». Это довольно спорный момент, но следует остановиться на варианте «насмешливый человек». Аргументами служат его порой дерзкие, но юморные публичные высказывания, то есть насмешки. Далее следует рассмотреть вывеску на метле с надписью “BREXIT”. Термин, сложенный из двух английских слов “Britain” и “Exit”; переводится как «британский выход» и означает выход Великобритании из состава Европейского Союза. Именное выход страны из ЕС является новой, значительной и значимой политикой для неё.

Следующая карикатура (Рис. 3), автором которой является Нат Пареш (Nath Paresh) из “The Khaleej Times”, опубликована на сайте “The New York Times – News Service & Syndicate” 14 июля 2016 года [9].

Политика «брексита» – очень актуальный вопрос, обсуждаемый как внутри страны, так и за её пределами по всему миру. Аналитики приводят различные доводы и выражают разные мнения по поводу того, будет больше положительных или отрицательных последствий «брексита». Но карикатуристам более свойственно критиковать. И данная карикатура, на наш взгляд, – отличный образец того, как надо делать карикатуры: критика, насмешка и правдоподобность (мы часто соглашаемся с тем, о чем «говорит» карикатура) являются важными её свойствами.

На рисунке изображены Тереза Мэй и два джентльмена. Премьер-министр стоит на руинах. Внизу двое мужчин в официальных костюмах смотрят на неё. Мэй стоит, наклонившись в сторону разлома, с листом бумаги в руках. Большая надпись “BREXIT” («брексит») на разломившемся земном фундаменте – первое, на что можно обратить внимание. Разлом образован в виде буквы “X” (икс), тем самым являясь частью слова “BREXIT”. Тот же самый прием использован в словах “PARTY” (партия) и “ECONOMY” (экономика). Эти слова написаны на белых табличках. В слове “PARTY” – разлом в виде буквы “T”. В надписи “ECONOMY” – разлом в виде буквы “N”. Графическая форма всех трех букв (“T”, “X”, “N”) отлично подходит для визуального изображения трещины, что является именно семиотическим приемом. В сумке премьер-министра, с её фамилией на ней, инструменты; позади Мэй материалы для ремонта, визуально большого размера – “CELLO TAPE” (скотч), “GLUE” (клей) и ведро без надписи, вероятно, со шпатлевкой. Тем самым деятельность Терезы Мэй сравнивается с ремонтом/отделкой жилья (квартиры), то есть изображается метафора ремонта/строительства. С этим она, видимо, не очень справляется. А «брексит» является виновником, причиной сложившейся ситуации, ведь трещина пошла именно с надписи “BREXIT”; она самая крупная и продолжилась через надписи “PARTY” и “ECONOMY”. То есть «брексит» как политическое явление нанесло большой ущерб партии и экономике страны. Для лучшего понимания автор поместил табличку с надписью “BRITISH” (британская) рядом с табличкой “ECONOMY”.

Таблица-указатель с надписью “NEGOTIATIONS WITH THE EU” («переговоры с ЕС») указывает далеко в сторону, а Мэй занимается чем-то другим, стоя у разлома. Это означает, что «брексит», очевидно, не преследует цели сотрудничать с ЕС, и деятельность премьер-министра, по мнению автора, направлена не в то русло. Эта мысль подтверждается комментарием в сноске одного из джентльменов: “SHE COULD BE A UNIFYING PRIME MINISTER...” («Она могла быть объединяющим премьер-министром...»).



Рисунок 3. Brexit (Брексит)

Итак, во-первых, в карикатурах наблюдаются некоторые черты образа Терезы Мэй, четко зависящие от того, кто является автором. Это и особенности рисовки, и, конечно же, авторские видения и решения. Примером служит то, что Тереза Мэй в определенных карикатурах одета по-разному, в зависимости от того, что хочет передать автор и реакцией на какое событие является карикатура. Во-вторых, прослеживается общий, выражаемый во многих карикатурах образ Мэй. Некоторые элементы в ее образе встречаются так часто, что их можно называть уже традиционными (например: леопардовые туфли). Важно отметить, что в образ премьер-

министра включаются не только её внешние черты (одежда, обувь, лицо и т.д.), но и дополняющие элементы, такие как окружение; другие персонажи – определенные политики, связанные с ней; повторяющиеся из карикатуры к карикатуре надписи (“Brexit”). Таким образом, в англоязычных карикатурах уже образовался набор определенных слов и выражений, характеризующих образ Терезы Мэй.

Список источников

1. **Артемова Е. А.** Карикатура как жанр политического дискурса: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2002. 175 с.
2. **Знакомьтесь, Тереза Мэй: что мы знаем о следующем премьер-министре Великобритании. Вторая после Тэтчер** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mk.ru/politics/2016/07/11/znakomtes-tereza-mey-cto-my-znaem-o-sleduyushhem-premьere-velikobritanii.html> (дата обращения: 16.08.2017).
3. **Кычкина Е. В., Иванова А. В.** Образ президента Республики Корея Пак Кын Хе в политической карикатуре // Наука сегодня: материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. (г. Вологда, 28 октября 2015 г.): в 4-х ч. Вологда: ООО «Маркер», 2015. Ч. 2. С. 116-117.
4. **Моисеев В. И.** Семиотический процесс в неживой природе [Электронный ресурс]. URL: <http://vyacheslav-moiseev.narod.ru/PhilosScience/Textbook/Semiotics.htm> (дата обращения: 31.01.2017).
5. **Мэй, Тереза** [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Мэй,_Тереза (дата обращения: 16.08.2017).
6. **Сивцева А. В.** Карикатура как вид креолизованного текста // Наука и образование: проблемы и перспективы развития: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 30 августа 2014 г.): в 5-ти ч. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2014. Ч. 4. С. 134-135.
7. **Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка** / под ред. А. Н. Чудинова. СПб.: Издание В. И. Губинского, 1910. 1004 с.
8. <https://www.nytsyn.com/cartoons/cartoons/1416624> (дата обращения: 04.02.2017).
9. <https://www.nytsyn.com/cartoons/cartoons/1417031> (дата обращения: 04.02.2017).
10. https://www.nytsyn.com/cartoons/cartoons?search_id=4604293&start_date=1901-01-01&page=4#1417010 (дата обращения: 04.02.2017).

**THE IMAGE OF GREAT BRITAIN PRIME MINISTER THERESA MAY
IN POLITICAL CARICATURES**

Mikhailov Aisen Egorovich

Ivanova Aleksandra Vladimirovna

*M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk
aizenmix108@gmail.com; alexas6@yandex.ru*

The article considers the political caricature as a creolized text with verbal and non-verbal components that create a single semantic whole, and also analyzes background knowledge (presuppositions) about the policy issue of British Prime Minister Theresa May, necessary for interpreting English-language political caricatures. As a result, the common features and patterns in creating the image of May in the verbal and non-verbal parts of caricatures are determined, which depend on the author's choice of certain graphic means and terminologies.

Key words and phrases: political caricature; linguistic means; semiotics; verbal and nonverbal components; presupposition; “Brexit”.

УДК 8; 80:808.1

В данной статье исследуются языковые средства создания образа Вьетнама в путевых заметках русских путешественников, представленных в сборнике А. А. Соколова «Русские во Вьетнаме». Охарактеризованы те единицы, посредством которых путешественники оценивают страну, природу, национальный характер и внешность жителей. Анализ подобных единиц позволяет автору сделать выводы о специфике образа Вьетнама в русской лингвокультуре конца XIX – начала XX в.

Ключевые слова и фразы: языковой образ; Вьетнам; путевые заметки; этностереотип; «Русские во Вьетнаме»; А. А. Соколов.

Нгуен Тху Хьонг, к. филол. н.

*Ханойский педагогический университет № 2, г. Виньфук, Вьетнам
nguenthuong.gdmn@gmail.com*

**ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ ВЬЕТНАМА
В РУССКИХ ПУТЕВЫХ ЗАМЕТКАХ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX В.**

Процессы глобализации, во многом определяющие образ современного мира, основаны на стремлении народов, культур найти нечто общее, то, что их объединяет в культурном плане, а также выявить объективные причины существующих различий. Не последнюю роль в этом процессе взаимного познания играют